

3 71 (N 34 P 7)

# CLASIFICACION

A  
AAD 360

DE LAS

PLANTAS MEDICINALES

usadas en la

FARMACOPEA CALLAHUAYA

Ó SEA

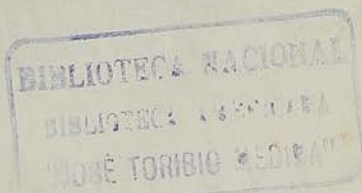
DE LOS INDIOS CURANDEROS AYMARAS

QUE EL

COMITÉ DEPARTAMENTAL DE LA PAZ

REMITE A LA

Exposición Universal de París



LA PAZ

Imprenta de LA PAZ—Yungas 15.

1889



BIBLIOTECA NACIONAL  
BIBLIOTECA: J. TORIBIO  
JOSÉ TORIBIO



EL CALLAHUAYA.

BIBLIOTECA NACIONAL  
COLLECTIO MEDINENSIS



---

---

# AL LECTOR.

---

## § I.

Nuestros colegas en el *Comité* Departamental, Dr. Nicanor Iturralde y Dn. Eugenio Guinault, con empeño digno de encomio, han clasificado las PLANTAS MEDICINALES (usadas por los Callahuayas ó curanderos indígenas de Bolivia), que el *Comité* ha enviado á la Exposición de París.

En esta clasificación hacen conocer to las las substancias simples que generalmente emplean las gentes que, para remediar sus dolencias se acogen, con viva fé, al favor de los curanderos ántes que á los facultativos en medicina.

El trabajo de los señores Iturralde y Guinault, está exento de superficialidad, y encierra gran parte de las substancias medicinales usadas en el país desde la remota época de los Incas.

Las personas ilustradas, generalmente sienten repugnancia en admitir las propiedades ó virtudes de aquellas plantas; pero, el pueblo bajo é igncrante las acepta, las emplea. Sus enfermos creen en su eficacia, se curan con ellas y recobran la salud. En este caso, ¿por qué no hemos de ceder á la evidencia?

Por otra parte, si algunos casos felices han alentado el uso de aquellas plantas, el tiempo, la tradición y la experiencia las han trasformado en medios medicinales.

Esto no es extraño en el mundo.

Los antiguos indígenas peruanos conocían la eficacia de la Quina, y los españoles solo desde 1638 usaron de ella; los condes de Chinchón vuel- tos á España en 1640 extendieron por toda Europa el empleo de aquel re- medio «*divino*.» La zarzaparrilla, el huayaco, la coca y otras plantas de especiales virtudes, usadas solo por los americanos, tienen hoy preferen- te lugar en la Materia médica de Europa.

Dejando á un lado aquella repugnancia, se debe buscar las venta- jas que la humanidad sacará de estos agentes; se debe esforzar para aña- dir un medicamento nuevo al número de los descubiertos hasta el presente.

Esa idea ha guiado al Comité. Hé ahí, por qué ha enviado á París una selecta colección de plantas medicinales, para que los químicos y far- macéuticos de Europa, aprovechando de las indicaciones ligeramente con- signadas en la adjunta *clasificación*, estudien la fuerza activa de ellas, sus propiedades y las modificaciones que pueden experimentar; la ciencia re- velará, entónces, al Universo el secreto manantial de acción que encie- rran nuestras plantas indígenas.

Cuánto ganará con esto la humanidad!

## § II.

El inca Pachacutec, uno de los más famosos monarcas peruanos, repetía la siguiente máxima: «El médico ó hebolario, que ignora las vir- tudes de las yerbas, ó que sabiendo las de algunas, no procura saber las de todas, sabe poco ó nada. Conviene trabajar hasta conocerlas todas, así las provechosas como las dañosas, para merecer el renombre que pretende.» (Garcilaso, Com. Real, parte I, libro VI, cap. XXXVI.)

Sin embargo de esta sentencia, parece extraño que los peruanos á pesar de sus progresos generales en la civilización, se hubiesen quedado muy lejos en la ciencia médica. Los incas *amautas* (sábios) eran los úni- cos que recibían educación científica, la que estuvo vedada á los plebeyos.

Su medicación era especial y, generalmente, dejaban obrar á la na- turaleza cuando la enfermedad los rendía, por más que ellos conocían perfectamente aquellos vegetales que están dotados de una virtud medi- cinal.

Si á los miembros de la estirpe real les era concedido disfrutar de las ventajas de la instrucción, es evidente que en el centro de la provincia de *Laricaxa* (Larecaja), situada en el *Callasuyu*, los reales pupilos reci-

### III

bian la enseñanza médica en la famosa escuela de donde salían los *Kolla huayus*, ó *Kolla kahuas*, que después, fueron llamados, por corruptela, *Callahuayas*.

La tradición confirma este hecho.

#### § III.

El asiento principal de los Callahuayas está situado en Charasani y Curba, pueblos de la provincia de Muñecas, y se distinguen por su cultura los de la parcialidad de Amarete. En las varias transiciones por las que pasaron estos dos pueblos para lograr una posición más elevada en la escala de la sociedad, el indio Callahuaya no ha abandonado las costumbres de sus antepasados.

Los *Chamacanis* ó *yatiris* que ejercen sobre los demás indígenas una autoridad patriarcal, son los *mascros* de botánica; ellos herborizan y preparan las raíces y demás medicamentos vegetales que forman su Farmacopea; confeccionan todas las substancias compuestas, y señalan la dosis á que se administran.

A estos *Chamacanis* se encomienda la instrucción de los futuros curanderos. La sabiduría de su sistema de enseñanza, consiste en que por medio de las lecciones orales, imprime y hace duraderos en el ánimo del alumno los preceptos que la experiencia ha enseñado, y todo lo que ha sido confirmado por la autoridad de los más célebres *yatiris* (doctos) de su raza. Terminado el aprendizaje, el alumno rinde exámen ante el consejo de familia; si es aprobado, puede emprender su peregrinación por el mundo con el *mari* (bolsa), repleto de los remedios que forman la Farmacopea Callahuaya.

No es extraño ver á estos famosos curanderos en las calles de Buenos Ayres, Santiago, Lima, etc.; muchos han atravesado el Atlántico y visitado las grandes capitales de Europa, para regresar después de algunos años á la patria querida, donde desempeñan los cargos administrativos que le encomienda su *ayllu* (tribu) ó el Corregidor del cantón.

#### § IV.

Para cultivar sus relaciones con las familias de la raza indígena, el Callahuaya posee el *aymará* y el *quechua*, también entiende el castellano y lo maltrata al hablarlo en su caso. El indio en Bolivia conserva su

## IV

tipo original y primitivo, es aferrado en sus tradiciones y costumbres, ignorante y supersticioso; el Callahuaya aprovecha de la rudeza de sus congéneres para imponerseles por su superioridad; de ahí es que los demás indígenas lo miran con una especie de religioso respeto.

La clase mestiza que participa de los hábitos de los blancos de una manera grosera, conserva también para el Callahuaya cierto miramiento; recurre como el indio á sus medicamentos, y se vale de él para los sortilegios y hechicerías. Así se comprende la consideración de que es objeto el Callahuaya cuando recorre los pueblos y aldeas de la campaña.

Hábil para desempeñar su rol de acertado curandero, es el confidente de los que han perdido algun objeto, el oráculo de los que consultan la *buena ventura* cuando están abandonados de la suert e.

Algunos de estos Callahuayas son ventrilocuos, y mediante el ejercicio de este arte, explotan la credulidad del vulgo que vé y oye al mago hablar con Santiago y con el mismo Satanás, sin comprender que el Callahua es el que modifica su voz, de manera que parece venir de léjos. Las hojas de la coca le sirven de *medium* para sus adivinaciones.

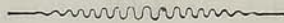
Hé ahí, á grandes razgos, lo que és el Callahuaya.

Su escuela, por su antigüedad, que se remonta á la época prehistórica de la monarquía peruana, merece que los hombres de ciencia se dediquen al estudio de los remedios que adapta, los que indudablemente sirven para operar cambios favorables en las enfermedades, según lo atestigua la unánime opinión del pueblo

Si estos remedios son eficaces, la humanidad ganará mucho empleándolos después de su exámen científico.

La Paz, Junio de 1889.

CÁRLOS BRAVO.



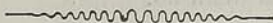


# FARMACOPEA CALLAHUAYA

---

---

Clasificación de las plantas medicinales usadas  
por los indios curanderos Aymarás.



NOMBRES

CLA-

Nos.	AYMARA	ESPAÑOL	BOTANICA
1	Ayka ayka.		Gramínea.
2		Ajo silvestre.	Allium scorodoprasum.
3	Amay zapatu.		Calceolaria flaba.
4		Altea (de puna.)	Sida acaudis.
5	Arka.		Scordium.
6		Alhucema.	Lavandula splica.
7	Auokar chapí.	Amor seco.	Atractiles aljonjera.
8		Artemisa.	Artemisia absinthium.
9		Alumbre (nativo)	Alumen nativo.
10		Azufre (nativo puro)	Sulfur.
11		Azufre ( id. impuro.)	«
12	Chachacoma.		Cenecio de Cordillera.
13		Cebadilla.	Veratrum sabadilla.
14	Chanqoroma.		Hispanica pacaña.
15		Café.	Coffea boliviana.
16	Chinchircoma.		Bromeliacea.
17		Cacao.	Theobroma cacao.
18	Chakeri.		
19	Caca.	Coca (silvestre y cultivada.)	Erytroxylum coca.
20	Chillka.		Labiada glutens.
21		Coto.	Chinchona pacensis.
22	Chiñitacu.		Mimosa espinosa.
23		Contra hechizo.	Especie de Triaca.
24	Choquecaylla.		
25		Contra yerba.	Drostenia contrayerba
26	Cuti-cuti.		Solanum carnatum.
27		Culantro.	Silandrum.
28	Churus.		Leguminosa.
29		Chinchi huuka.	Capsicum cesariforme
30	Chamico.		Datura stramonium.
31	Chojña huuka.	Aji (amarillo y colorado.)	Capsicum baccatum.
32	Huarankaise.		Ranunculus lanuginosus
33	Hamachi neke		Feculam tuberosum.
34	Hanukara.		Masturcium murale.
35	Hajchi	Hediondilla.	Certrum auriculatum.
36		Hierba de Santa María.	Sinanthera.
37	Hualleapaya.		Verbena officinalis.
38	Huachanka.		Hipo nea.
39	Huaji.		
40	Huallicaya.	Trinitaria.	Pesolea glandulosa.
41		Hoja de venal.	
42		Hoja de la vida.	
43	Humillo.	Liga	Mimulos glutens.
44	Iquñ-phullu.		

SIGNIFICACION	USOS
<i>TERAPEUTICA</i>	
<p>Astringente.  Estimulante.  Diurético.  Atemprante.  Pectoral.  Resolutivo.  Depurativo.  Emenagogo.  Astringente.  Excitante. Desinfectante.  « «  Tónico neurosténico.  Insecticida.  Febrífugo, Diaforético.  Estimulante. Digestivo.  Contra estimulante.  Alimento  Espectorante. Calmante.  Digestivo. Estimulante.  Balsámica, calmante.  Astringente. Calmante.  Antisifilítico.  Mezcla diversa.  Espectorante. Calmante.  Astringente.  Narcótico y laxante.  Excitante, estimulante.  Aglutinante.  Estimulante, irritante.  Estupefaciente.  Estimulante.  Tóxico.  Feculento.  Anticéptico. Antiescorbútico  Alterante. Narcótico.  Antihelmíntico.  Astringente.  Drástico.  Calmante.  Astringente. Emenagogo.  Astringente.  Estimulante. Afrodisíaco.  Aglutinante.  Narcótico.</p>	<p>Enteritis de los niños.  Impotencia.  Hidropesía.  Fiebres continuas.  Bronquitis.  Hidrocele.  Plétora.  Amenorrea.  Anginas.  Dermatosis.  Id.  Gastralgias.  Para destruir parásitos.  Pírexias.  Disipa el sueño y la embriaguez.  Enfermedades del corazón.  La grasa en pomadas y supositorios.  Neumonías, pluresías.  Gastritis, Gastralgias, Dispepsias.  Reumatismo, luxaciones, Entorsis.  Disenterias. Reumatismos. Caries dentaria.  Sífilis.  Amuleto contra las enfermedades.  Bronquitis.  Disenteria, picadura de insectos.  Tifoidea. Heridas.  Partos penosos.  Base para parches.  Condimento.  Para provocar el delirio ó la locura.  Condimento. Estreñimiento.  Criminales.  Alimento para niños y convalecientes.  Gangrena. Escorbuto.  Sífilis. Insomnio.  Vermífugo  Ematuria. Uretritis.  Purgante enérgico.  Reumatismo.  Blenorragia. Dismenorrea.  Colirio para los nefelium.  Esterilidad.  Base para parches.  Insomnios.</p>

NOMBRES

CLA-

Nos.	AYMARA	ESPAÑOL	BOTANICA
45	Itapallo.	Ortiga.	Urtica urens et dioica.
46		Incienso.	Olibanum.
47	Jariila.		Timis.
48	Kkota.	Yareta.	Bolax glebaria.
49	Kata.	Valeriana (de puna.)	Valeriana coaktatas.
50	Kea-kea.		Cenecio.
51	Keala-koa.		Clupinus glanuginosus
52	Kota puriña.		Sphacelia.
53	Kutu kutu.		Epilogum tetragonum.
54	Kañahua.		Chenopodium Kañahua
55	Kina kana.		
56	Kkuru.		
57	Kkoa.		Timis.
58	Kalahuala.		Polipodium kalahuala
59	Kanchalahua.		Centaurus minor.
60	Lokoto.		Fruens locotum, grosium
61	Lloque (Roke.)		Coletia espinosa.
62	Matejlo.	Hoja redonda.	Hidrocotile vulgare.
63	Matico.		Piper angustifolium.
64	Makanhuayaca.		Especie de legia potásica
65	Mokoya.		Bacaris mokoya.
66	Molle.		Terebiuto molle.
67		Madre dobleza.	
68		Masa, (negro, cholo, viracocha)	Especie de triaca magna
69		Maiz (estigmas, chicha)	Zea mays.
70		Maní, ó chicha de	Arachi hypogaea.
71		Palillo.	Oxalis.
72		Parches.	Materias diversas.
73		Quina (calisayas)	Chinchona boliviana.
74		Quinua (comun y real)	Chenopodium quinua.
75		Raiz de la China.	Convolvulus jalapa.
76	Sacha.		Isatis corniculata.
77		Salvia.	Salvia officinalis.
78	Samu sama.		
79		Sahumerio.	Estirax beajui.
80		Suelda-consuelda.	Simphitum officinalis.
81	Sasabui.		
82	Tajsabui.	Pajarillo.	Tropelum rusticum.
83	Trajochichi.		Mimosa.
84	Thole.		
85	Tanta.	Chuño blanco.	Solanum tuberosum.
86	Ulupica.		Capsicum cesariforme.
87	Vilca-vilca.		
88	Yuruma.		Laurus.

SIGNIFICACION	USOS
<i>TERAPEUTICA</i>	
<p>Emenagogo.  Resina.  Espectorante.  Balsámico. Calmante. Tóxico.  Antiespasmódico.  Espectorante  Emenagogo. Astringente.  Estimulante. Emenagogo.  Resolutivo.  Fécula.  Calmante.  Id.  Estimulante.  Astringente. Depurativo.  Febrífugo. Depurativo.  Estimulante enérgico.  Rubefaciente.  Estimulante.  Astringente.  Tónico antiperiódico.  Resolutivo.  Resina.  Purgante.  Mezcla diversa.  Diurético.</p> <p>Digestivo.  Aglutinantes.  Variedad.  Id.  Astringente.  Astringente, tóxico para los peces  Estimulante. Diaforético.  Astringente. Depurativo.  Aromático. Desinfectante.  Aglutinante. Astringente.  Depurativo. Calmante.  Astringente. Rubefaciente.  Astringente.  Espectorante.  Fécula.  Estimulante muy enérgico.  Estimulante afrodisiaco.  Resolutivo. Estornutatorio.</p>	<p>Amenorrea.  Base para parches.  Pleurisia.  Neumonias, reumatismo.  Neurosis.  Bronquitis.  Dismenorrea. Metrorragias.  Abortivo.  Infartos glandulares.  Mal de montaña, mal de mar.  Otitis. Otagia.  Reumatismo.  Dispepcias. Gastralgias.  Blenorragia sífilítica.  Pirécias. Sífilis.  Condimento.  Base de saponina.  Afecciones del hígado.  Blenorragias. Leucorreas.  Fiebres intermitentes.  Equimosis. Contusiones.  Caries dentaria.  Estreñimiento.  Usado para hechizos  Enfermedades de la vejiga. (1)  Tisis. Raquitismo. (2)  Condimento.  Bases para parches.  Febrífugo Tónico. Anticéptico.  Galactóforo. (3)  Disinteria. Blenorragia.  Disinterias.  Fiebres adinámicas.  Leucorrea. Metritis.  Fumigaciones.  Parches para fracturas.  Enfermedades puerperales.  Gengivitis. Eférides.  Conguntivitis. Nefelium.  Bronquitis.  Escoriaciones. Grietas.  Condimento.  Esterilidad.  Equimosis. Hemieráneas.</p>

# MATERIAS COLORANTES O TINTOREAS

N O M B R E S		CLASIFICACION		INDICACIONES	USOS
Nos.	Aymará	Español	Botánica		
1	Ayamp'u.		Cactus apuntia.	Materia colorante	Tiñe rojo.
2	Achibote.		Bixacea.	id.	id. id.
3	Kupa.		Te efá tinctorialis.	id.	id. verde.
4	Molla.		Ter-binto Molle.	id.	id. id.
5		Pañillo.	Cauponauesia.	id.	id. amarillo.
6		Palo amarillo.		id.	id. id.
7	Tara.		Cisalpis Tara.	Mordente.	Curte y para tinta.

## SUSTANCIAS ALIMENTICIAS

N O M B R E S		CLASIFICACION		INDICACIONES	USOS
Nos.	Aymará	Español	Botánica		
1	Ch'ia.	Plátano seco.	Musa paradisiaca.	Obtenido por desecación	Alimento nutritivo.
2	id de yuca		Jatropha manihot.	id	
3	Chuño.		Solanum tuberosum.	id	
4	Cuñe.		Chenopodium. montaña	Blanco y colorado.	Alimento silvestre.
5	Kahni.		Oxalis tuberosa.	Obtenido por lesecación	id nutritivo
6	Chojillo.	Maiiz.	Zea mays.	Variedad de 10 á 12 esp.	Chieba de varias clases
7	Chocopa.	Maat.	Arach. s hypogaea.		Alimento.
8	Apilla.		Oxalis tuberosum.	Variedad de 6 á 8 espec	id
9	Choke.	Papas (patatas)	Solanum tuberosum.	id de 129 especies	id
10	Hupa.	Quina (comun)	Chenopodium quina.	id de 11	id
11	id.	id (real arosuelo)	id	id	id
12	Tunta.	Tunta.	Solanum tuberosum.	Obtenido por maceración	id
13	Tuntilla.	Tuntilla.	id	id	id
14	Pavi.		Cucurbitacea.		id y medicamento

## FRUTOS SILVESTRES

N O M B R E S		CLASIFICACION		INDICACIONES	USOS
Nos.	Aymará	Español	Botánica		
1	Hukuhuyaka.	Cocos.	Cocos tota.	Variedad.	Alimento silvestre.
2			Especie de Haya.		id

(1) Sirve, además, para las enfermedades del estómago. La chicha contiene diastase.

(2) El aceite de esta bebida llamada *Tejhti*, es usado en las afecciones tuberculosas y el raquitismo.

(3) Aumenta considerablemente la secreción de la leche en las mujeres que crían.

---

La comisión que suscribe, ha hecho la clasificación Botánica y Terapéutica de las plantas medicinales y otros productos remitidos á la Exposición Universal de París, con estudio detenido de ellas, y en vista de los usos y aplicaciones que se hacen y los experimentos que han podido hacerse. Su principal deseo es, que esta clasificación (quizá imperfecta) sirva en alguna manera de base, para que estas plantas y productos sean estudiados, analizados y experimentados científicamente en Europa, mediante los grandes Laboratorios que allí existen, y el considerable y variado número de enfermedades que se presentan; es indudable, que muchas de ellas, ó siquiera algunas, sean verdaderamente de grande utilidad y provecho para la humanidad doliente, tal como sucedió en nuestros primeros tiempos con la Quina, y hoy sucede con el Matico, la Coca, el Coto, etc.,

La Paz, Junio 1889.

*Nicanor Iturralde.*  
Médico—Cirujano.

*E. Guinault.*  
Químico.



